

がくしゅう
学習

Урок на одну небольшую тему

— Осторожно! Может, вас неправильно понимают?

にほんごわんぽいんとれっすん 日本語ワンポイントレッスン ~気をつけて!間違っって伝わってるかも?

В этой рубрике мы приводим примеры японских выражений, которые вы часто употребляете, но при употреблении которых можно легко ошибиться. Если вам вспомнился такой случай с вами, отныне старайтесь быть внимательнее.

このコーナーでは皆さんがよく使っている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね!

Почему нельзя сказать: «すぐお調べして、お待ちいただけますか?»

— 条件 利用 から и ので —

Представитель второго поколения семьи репатриантов г-жа Ямагути работает в магазине одежды. Она не смогла сразу ответить на вопрос пришедшего в магазин покупателя и хотела передать мысль: «Я сейчас выясню, не могли бы вы немного подождать?», но сказала: «すぐお調べして、少々お待ちいただけますか», — и встретила недоумённый взгляд. Что было не так? Как надо было сказать?



帰国者二世の山口さんは洋品店に勤めています。店に来た顧客の質問がすぐには答えられない内容だったので「すぐお調べしますので、少々お待ちいただけますか」と伝えようと思い「すぐお調べして、少々お待ちいただけますか」と言ったところ、怪訝そうな顔をされました。どこか違っていたのでしょうか。どう言えばよかったですか。

1. Союзы から и ので для выражения причины и обоснования 理由や根拠の「から/ので」

Прежде всего, убедимся, что во второй части: «お待ちいただけますか» — всё в порядке. «[お+ます形式]いただけますか» — вежливое выражение просьбы, не так ли?

Итак, в предыдущем номере говорилось, что употребление союза から, когда нужно выразить причину, обоснование при отказе, извинении, вызывает сильное впечатление настойчивости говорящего и создаёт риск возникновения неприязни. Но в описанной сцене работник даёт покупателю понять, что «выяснит сейчас», чтобы его успокоить, и делает это в его интересах. В таких случаях употребляются ので и から. А при обращении к покупателю вы не ошибётесь, если скажете ので. Те, кто оказывает услуги, чаще всего и указания выражают в форме вежливых просьб, а в более формальных

まず、後半「お待ちいただけますか」は問題ないことを確認しておきましょう。「【お+ます形】いただけますか」は丁寧な依頼の表現ですね

さて、前号で、断りや謝罪の理由や根拠の表現に「から」を使うと、話者側の主張が強くと感じられ、反感を持たれる恐れがあると述べました。

しかし、上の場面で「すぐ調べる」ことを告げるのは顧客を安心させるためであり、顧客の利益に適

うことです。このような場合には、「ので」や「から」が使われます。そして、顧客相手の場合は「ので」の方が無難です。サービスを提供する側は、指示内容も丁寧な依頼の形で表現し、より改まった表現と

2. Союз **ので** — для выражения своего мнения, **から** — для утверждения

意見を表明する「ので」、主張する「から」



Теперь, наконец, — о союзе **から**. Здесь мы уточним разницу между **ので** и **から**.

続いてやっと「から」の登場です。ここで「ので」と「から」の違いを確認しておきましょう。

「**から**」… употребляется при желании сделать упор на причине или обосновании и, следовательно, подходит для выражения чувств говорящего.

強く理由や根拠を主張したいとき ⇒従って、話し手の心情を表すのに適している

「**ので**」… употребляется при желании вежливо изложить объективную достоверную причину, высказать и объяснить своё мнение, обратиться с просьбой и, следовательно, не употребляемо при высказывании предположений. Например: «今日は雪になるだろうので、雪靴を履いていこう「Сегодня, похоже, будет снег, поэтому [давайте] пойдём в ботах」 сказать нельзя!

客観的・確実な理由を丁寧に述べて意見を言ったり説明したり、依頼したりするとき ⇒従って推測には使えない 例「今日は雪になるだろうので、雪靴を履いていこう」とは言えない

При объяснении, высказывании мнения членам семьи или равным по положению и младшим сослуживцам, а также при приказании, даче указания, уговаривании, предостережении употребляется союз **から**. Союз **ので** в следующих ситуациях звучит несколько отстранённо и неестественно.

家族、同輩や目下に対して説明や意見をするときや命令・指示・勧誘・忠告するとき「から」が使われます。以下の場面で「ので」を使うと、逆にややよそよそしくて不自然に聞こえます。

〈Разговор между членами семьи〉
⑤雨が降りそうだから、傘持って行った方がしよ。
⑥買ってきてほしいものがあるから、駅に着いたら電話して。
⑦冷蔵庫におやつが入ってるから、食べていよ。
⑧3時になったから、少し休憩しよう。
⑨(Начальник — подчинённым: как сказать, когда нужно что-то сделать в качестве подготовки к чему-либо):
午後から会議だから、資料、準備しよ。
* ~といて: сязжённая форма от ~ておいて. Выражает идею подготовки к осуществлению чего-либо.

家族との会話
⑤ Похоже, пойдёт дождь, [поэтому] лучше возьми зонт.
⑥ Я хочу, чтобы ты [по дороге] кое-что купил, поэтому, когда приедешь на станцию, позвони.
⑦ В холодильнике есть закуска, [так что] можешь съесть.
⑧ Уже три часа, [поэтому] давайте немного передохнём.
⑨ 上司から部下にBの準備としてAを行う必要がある時の言い方
После обеда совещание, так что подготовьте материалы.
*「~ておいて」の縮約形. ある事を実現させるために行う準備を表す。

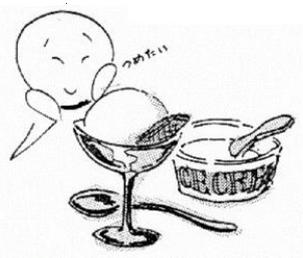
Упражнение 2. Из следующих вариантов выберите подходящий. При необходимости смотрите материал «~て-форма для выражения причины» в предыдущем номере.

- 次の各選択肢の中から適当なものを選んで下さい。必要に応じて前号の「理由を表す「~て」」も参照して下さい。
①(Работник магазина — покупателю.) すぐ調べ[ますから・ますので・まして], お待ちいただけますか。
②(Начальник — подчинённым.) 午後から会議[だから・なので・で], 資料、準備しよ。
③(Подчиненный — начальнику.) 午後から会議[ですから・ですので・ですて], 資料、ご準備いただけますか。

- ④(Worker, e.g., in a registration desk.) 今日(きょう)の受付時間(うけつけじかん)は終わ(お)りましたから・ましたので・まして、明日(あした)またお越(こ)してください。
- ⑤(Subordinate—superior.) 電車(でんしゃ)が遅(おく)れましたから・ましたので・まして、少(すこ)し遅(ち)刻(こく)してしまうかもしれません。
- ⑥(Subordinate—superior.) 用事(ようじ)が有(あ)りますから・ありますので・ありまして、休(やす)ませていただきたいんですが…。
- ⑦(Parent—child.) 風邪(かぜ)(ひく)から・ひくので・ひいて、靴下(くつした)を履(は)いていきなさい!
- ⑧(Elder sister—younger brother.) 冷蔵庫(れいぞうこ)におやつ(おやつ)が入(はい)ってるから・入(はい)ってるので・入(はい)ってて、食(た)べていいよ～。

Вот мы и разобрались, как г-же Ямагути надо было бы сказать. Давайте запишем это ниже.

というわけで、山口(やまぐち)さんが何(なに)と言えばよかったかももうおわかりですね。下に書き出(だ)してみましよう。(An)



れんしゅう1! A① 3時(じ)になりましたので、始(は)めていただけますか。② いくつか品物(しなものの)をご覧(らん)に入(い)れますので、その中(なか)から選(えら)んでいただけますか。③ 今日(きょう)の受付時間(うけつけじかん)は終わ(お)りましたので、明日(あした)来(き)ていただけますか(お越(こ)しいいただけますか)、B① よくわからなかった(わからな)ので、もう一(いち)度(ど)説明(せつめい)してもらえますか。② 急(いそ)ぎの用件(ようけん)なので、今日(きょう)中(ちゆう)に終わ(お)らせてもらえますか。③ 早(はや)く終わ(お)らせたいので、今日(きょう)来(き)てもらえますか。

れんしゅう2! ①ますので ②だから ③ですので ④ましたので ⑤まして ⑥ありまして ⑦ひくから ⑧入(はい)ってるから

заключительное задание (最後の問題)「すぐお調(しら)べしますので、少(しょう)々(じゆう)お待(まち)ちいただけますか」